

Arbejde med Macbeth og oversættelse:

Projekt: Creative Language Lab.

Brug af digitale redskaber og anvendelsesmuligheder?

PLAN:

Oversætte passage fra Macbeth vha. ordbøger (Gyldendal)

Oversættelse af passage med Google Translate

To danske oversættelser af samme uddrag

1. Oversætte passage fra Macbeth vha. ordbøger (Gyldendal) – se tekst længere nede

- Direkte oversættelse ord for ord – arbejde i par
- Forsøg på at bevare ”blank verse/ iambic pentameter”
- Sammenligning af forskellige eksempler/ bud – gruppevis
- Enkelte eksempler på klassen

2. Oversættelse af passage med Google Translate

- Hvad kan Google translate?
- Hvilke forskelle er der mellem opr. Tekst GT og jeres gen oversættelse?
- Hvorfor og med hvilke konsekvenser (stilleje, betydning)?

3. To danske oversættelser af samme uddrag

Sammenligning mellem forskellige danske oversættelser hhv. Brunse 2019 og Østerberg 1908

- Sammenlign den med egen version og Brunse. Hvilke forskelle/ ligheder finder I?
- Hvad er man nødt til at tage ind i betragtning, når man oversætter tekster?

4. Oversætte egen oversættelse mha. Google translate

Act 3 sc. 4

Macbeth II. 122-126 og 130-144

Google

Egen oversættelse

Macbeth: It will have blood; they say, blood will have blood: Stones have been known to move and trees to speak; Augurs and understood relations have By magot-pies and choughs and rooks brought forth The secret'st man of blood. What is the night? ... I hear it by the way; but I will send: There's not a one of them but in his house I keep a servant fee'd. I will to-morrow, And betimes I will, to the weird sisters: More shall they speak; for now I am bent to know, By the worst means, the worst. For mine own good,	Det vil have blod; de siger, blod vil have blod: Det har været kendt at have bevæget sten og træer for at tale; Augurs og forståede forhold har Ved husskader og skader og råger bragt frem Den hemmelige blod fra mand. Hvad er natten? Jeg hører det forresten; men jeg sender: Der er ikke en af dem, men i hans hus Jeg holder et tjenergebyr. Jeg vil i morgen, Og betimes vil jeg, til de underlige søstre: Mere skal de tale; for nu er jeg tilbøjelig til at vide, På det værste måde, det værste. Til mit eget bedste,	
---	--	--

<p>All causes shall give way: I am in blood Stepp'd in so far that, should I wade no more, Returning were as tedious as go o'er: Strange things I have in head, that will to hand; Which must be acted ere they may be scann'd.</p> <p>Lady Macbeth: You lack the season of all natures, sleep.</p> <p>Macbeth: Come, we'll to sleep, My strange and self-abuse Is the initiate fear, that wants hard use: We are yet but young in deed.</p>	<p>Alle årsager skal give plads: Jeg er i blod trådt ind så langt, at skulle jeg ikke vade mere, At vende tilbage var så trættende som at gå over: Mærkelige ting, jeg har i hovedet, der vil hånd; Hvilket der skal handles, for de kan scannes.</p> <p>Du mangler sæsonen med alle naturer, sove.</p> <p>Macbeth: Kom, vi skal sove, Mit underlige og selvmisbrug Er den indviede frygt, der ønsker hård brug: Vi er endnu, men unge i gerning</p>	
--	--	--

<p>Act 3 sc. 4 Macbeth II. 122-126 og 130-144 V. Østerberg, William Shakespeare: Macbeth, Gad 1908</p> <p>Det kræver blod, Blod kræver Blod, gaar Ordet. Man har set Stene gaa, hørt Træer tale:</p>	<p>Act 3 sc. 4 Macbeth II. 122-126 og 130-140 Niels Brunse, William Shakespeare: Samlede skuespil i ny oversættelse, Gyldendal 2017</p> <p>Det vil ha blod; blod vil ha blod, det sir man. Sten har jo førhen rørt sig, træer talt</p>
--	--

Sandsigeri og Spaakunst har ved Skaders
Og Kaaers og Raagers hjælp bragt Blodmænd frem
Fra sikre Skjul – hvor vidt er Natten fremme?

....

Det er mig meddelt. Men han skal faa Bud.

Jeg har en lønnet Svend i Huset hos dem

Hver en. Jeg vil i Morgen, og betids,

Til Skæbnesøstre. Mer skal de sige;

Nu vil jeg, ved de værste Midler, vide

Det værste. Hvad der staar mit Gavn imod,

Skal vige; thi jeg vadet har i Blod

Saa langt, at gik jeg ikke længer frem,

Blev min Tilbagevej nok fuldt saa slem.

Mit Hoved fostrer underlige Planer,

Som maa fuldbyrdes, førend man dem aner.

Lady Macbeth:

Du savner livets Salt, du savner Søvn.

Macbeth:

Ja, lad os sove. Synerne, jeg saa

Er pur Begynderfrygt, som skoles maa.

Vi er saa ny i Handling

Og spådomskunst og varsler har, med hjælp

Fra skader, alliker og råger, draget

Selv skjulte blodsmænd frem. – Er natten omme?

...

Jeg fik besked. Men han skal snart få bud.

I huset hos dem alle sammen har jeg

En tjener i mit sold. Jeg går i morgen

Til skæbnesøstre, det er på tide;

De skal fortælle mer, nu vil jeg vide,

Hvad ondt der venter, fra det onde selv.

Lad så alt andet vige for mit vel:

Jeg vader gennem blod, en strøm, en flom;

At krydse strømmen og at vende om

Er lige tungt. Min tanke sætter skud,

Som først kan fattes, når de leves ud.

Lady Macbeth:

Du mangler søvnen, livets salt for alle.

Macbeth:

Kom, lad os sove, Selvbedrag, det er det:

Ren uerfaren frygt, som jeg må hærde.

I handling er vi endnu unge.

